

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2006 — 1640

[C - 2006/15016]

10 JANUARI 2006. — Wet houdende instemming met de bij Briefwisseling gesloten Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van Peru, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspooten, ondertekend te Lima op 12 en 23 februari 2001 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De bij Briefwisseling gesloten Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van Peru, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspooten, ondertekend te Lima op 12 en 23 februari 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zittingen 2004-2005 en 2005-2006.*

Senaat :

Parlementaire documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 16 juni 2005, nr. 3-1249/1. — Verslag, nr. 3-1249/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 15 juli 2005. Stemming, vergadering van 15 juli 2005.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-1961/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1961/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 1 december 2005. — Stemming, vergadering, van 1 december 2005.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2006 — 1640

[C - 2006/15016]

10 JANVIER 2006. — Loi portant assentiment à l'Accord conclu par échange de lettres entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du grand-duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement du Pérou, d'autre part, relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service, signé à Lima les 12 et 23 février 2001 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord conclu par Echange de lettres entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du grand-duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement du Pérou, d'autre part, relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service, signé à Lima les 12 et 23 février 2001, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Sessions 2004-2005 et 2005-2006.*

Sénat :

Documents parlementaires. — Projet de loi déposé le 16 juin 2005, n° 3-1249/1. — Rapport, n° 3-1249/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 15 juillet 2005. Vote, séance du 15 juillet 2005.

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1961/1. Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51)1961/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 1^{er} décembre 2005. — Vote, séance du 1^{er} décembre 2005.

De bij briefwisseling gesloten Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van Peru, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspoorten, ondertekend te Lima op 12 en 23 februari 2001

Nota 266

Nota SR/PDH/120201

« De Ambassade van het Koninkrijk België en de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, optredend in eigen naam en in vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg, bieden het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru hun complimenten aan en hebben de eer dit ministerie mee te delen dat de regeringen van de Benelux-Staten, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, voorstellen met de regering van de Republiek Peru onderstaande Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspoorten te sluiten :

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan :

- onder de « Benelux-Staten » : het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
- onder het « Benelux-gebied » : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

De onderdanen van de Republiek Peru die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of speciaal paspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

Artikel 3

De onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van de Republiek Peru zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

Artikel 4

Met uitzondering van de ambtenaren van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, alsmede van de ambtenaren van internationale organisaties die zijn benoemd om hun functie in één van de landen van de ondertekenende regeringen uit te oefenen, dienen de in de paragrafen 2 en 3 genoemde personen, voor een verblijf van meer dan drie maanden, hiertoe vóór hun vertrek het visum te hebben verkregen door bemiddeling van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.

Artikel 5

Elke regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreisdocumenten, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

Artikel 6

Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Benelux-Staten en de Republiek Peru van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid onverlet.

Artikel 7

Elke regering verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten de personen over te nemen, die zijn binnengekomen op vertoon van een door de Belgische, Luxemburgse, Nederlandse of Peruaanse autoriteiten afgegeven geldig nationaal diplomatiek, speciaal of dienstpaspoort.

Artikel 8

De ondertekenende regering wisselen langs diplomatieke weg de specimina uit van hun nieuwe of gewijzigde diplomatieke, speciale of dienstpaspoorten, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, zulk voorzover mogelijk 60 dagen vóór deze in omloop worden gebracht.

Accord conclu par échange de lettres entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du grand-duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement du Pérou, d'autre part, relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service, signé à Lima les 12 et 23 février 2001

Nota 266

Nota SR/PDH/120201

« L'Ambassade du Royaume de Belgique et l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, agissant en son propre nom et en représentation du Gouvernement du grand-duché du Luxembourg, présente leurs compliments au ministère des Affaires étrangères du Pérou et ont l'honneur de l'informer que les Gouvernements des Etats du Benelux, agissant de concert en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le grand-duché du Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, proposent de conclure avec le Gouvernement du Pérou un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service dans les termes suivant:

Article 1^{er}

Aux termes du présent accord, il faut entendre :

- par « les Etats du Benelux » : le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- par le « territoire Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du grand-duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants de la République de Pérou qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux, sous le seul couvert de ce passeport.

Article 3

Les ressortissants des Etats du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République du Pérou, sous le seul couvert de ce passeport.

Article 4

A l'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que des fonctionnaires appartenant aux institutions internationales, désignés pour exercer leurs fonctions, dans un des pays des Gouvernements signataires, les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 doivent, pour un séjour de plus de trois mois, en avoir obtenu le visa, avant leur départ, à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 5

Chaque gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou sécurité nationale.

Article 6

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les Etats du Benelux et la République de Pérou concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

Article 7

Chaque gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalité les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport diplomatique, spécial ou de service national valable, délivré par les Autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou péruviennes.

Article 8

Les Gouvernements signataires échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques, spéciaux ou de service, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en circulation.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt voor de duur van één jaar in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan. Indien de Overeenkomst 30 dagen voor het verstrijken van die periode niet is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Nat het verstrijken van de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende regeringen de Overeenkomst opzeggen door 30 dagen van tevoren de Belgische regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door een van de ondertekenende regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische regering stelt de overige ondertekenende regeringen in kennis van de ontvangst van de in deze paragraaf bedoelde kennisgevingen alsmede van de in deze paragraaf bedoelde mededeling.

Artikel 10

Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst. Van deze schorsing dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische regering. Deze zal de overige ondertekenende regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de schorsing.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse regering aan de regering van de Republiek Peru.

Indien onderhavig voorstel aanvaardbaar is voor de regering van de Republiek Peru, dan gelden deze Nota en de Nota van antwoord van het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru, naar elke Partij verstuurd, die haar instemming betuigt, als Overeenkomst tussen de Partijen.

De Ambassade van het Koninkrijk België en de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, optredend in eigen naam en in vertegenwoordiging van de regering van het Groothertogdom Luxemburg, maken van deze gelegenheid gebruik om het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru opnieuw de verzekering te geven van hun bijzondere hoogachting. »

Lima, 12 februari 2001.

VERTALING

Nota RE (SEO-EUR) Nr. 6.6/05

Het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru — Departement Europa, Afrika, Azië en Oceanië — biedt de Ambassade van het Koninkrijk België zijn complimenten aan en heeft de eer de goede ontvangst te melden van de nota 266/Nota SR/PDH/120201 van 12 februari 2001, waarvan de tekst hierna volgt :

« De Ambassade van het Koninkrijk België en de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, optredend in eigen naam en in vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg, bieden het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru hun complimenten aan en hebben de eer dit ministerie mee te delen dat de regeringen van de Benelux-Staten, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, voorstellen met de regering van de Republiek Peru onderstaande Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspooten te sluiten :

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan :

— onder de « Benelux-Staten » : het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

— onder het « Benelux-gebied » : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales pour son entrée en vigueur, pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

A l'expiration de la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications visées dans le présent paragraphe, ainsi que la communication visée dans ce paragraphe.

Article 10

L'application du présent accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas l'application du présent accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République du Pérou.

Si la présente proposition peut être acceptée par le Gouvernement de la République de Pérou cette Note et la Note de réponse du ministère des Affaires étrangères du Pérou, envoyée à chacune des Parties, qui manifestent leur accord, tiennent lieu d'Accord entre les Parties.

L'Ambassade du Royaume de Belgique et l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, agissant en son propre nom et en représentation du Gouvernement du grand-duché de Luxembourg, saisissent cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères du Pérou l'assurance de leur haute considération. »

Lima, le 12 février 2001.

TRADUCTION

Note RE (SEO-EUR) N° 6.6/05

Le Ministère des Affaires étrangères du Pérou — Département Europe, Afrique, Asie et Océanie — présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume de Belgique et a l'honneur d'accuser réception de la note 266/note SR/PDH/120201 du 12 février 2001, dont le texte suit :

« L'Ambassade du Royaume de Belgique et l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, agissant en son propre nom et en représentation du Gouvernement du grand-duché du Luxembourg, présente leurs compliments au Ministère des Affaires étrangères du Pérou et ont l'honneur de l'informer que les Gouvernements des Etats du Benelux, agissant de concert en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le grand-duché du Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, proposent de conclure avec le Gouvernement du Pérou un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service dans les termes suivant :

Article 1^{er}

Aux termes du présent accord, il faut entendre:

— par « les Etats du Benelux » : le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

— par le « territoire Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du grand-duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Artikel 2

De onderdanen van de Republiek Peru die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of speciaal paspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

Artikel 3

De onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoot kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van de Republiek Peru zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

Artikel 4

Met uitzondering van de ambtenaren van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, alsmede van de ambtenaren van internationale organisaties die zijn benoemd om hun functie in één van de landen van de ondertekenende regeringen uit te oefenen, dienen de in de paragrafen 2 en 3 genoemde personen, voor een verblijf van meer dan drie maanden, hiertoe vóór hun vertrek het visum te hebben verkregen door bemiddeling van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.

Artikel 5

Elke regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreisdocumenten, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

Artikel 6

Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Benelux-Staten en de Republiek Peru van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid onverlet.

Artikel 7

Elke regering verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten de personen over te nemen, die zijn binnengekomen op vertoon van een door de Belgische, Luxemburgse, Nederlandse of Peruaanse autoriteiten afgegeven geldig nationaal diplomatiek, speciaal of dienstpaspoot.

Artikel 8

De ondertekenende regeringen wisselen langs diplomatieke weg de specimina uit van hun nieuwe of gewijzigde diplomatieke, speciale of dienstpaspooten, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, zulks voor zover mogelijk 60 dagen vóór deze in omloop worden gebracht.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt voor de duur van één jaar in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan. Indien de Overeenkomst 30 dagen voor het verstrijken van die periode niet is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Nat het verstrijken van de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende regeringen de Overeenkomst opzeggen door 30 dagen van tevoren de Belgische regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door een van de ondertekenende regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische regering stelt de overige ondertekenende regeringen in kennis van de ontvangst van de in deze paragraaf bedoelde kennisgevingen alsmede van de in deze paragraaf bedoelde mededeling.

Artikel 10

Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst. Van deze schorsing dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische regering. Deze zal de overige ondertekenende regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het gedaan maken van de schorsing.

Article 2

Les ressortissants de la République de Pérou qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux, sous le seul couvert de ce passeport.

Article 3

Les ressortissants des Etats du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République du Pérou, sous le seul couvert de ce passeport.

Article 4

A l'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que des fonctionnaires appartenant aux institutions internationales, désignés pour exercer leurs fonctions, dans un des pays des Gouvernements signataires, les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 doivent, pour un séjour de plus de trois mois, en avoir obtenu le visa, avant leur départ, à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 5

Chaque gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou sécurité nationale.

Article 6

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les Etats du Benelux et la République du Pérou concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

Article 7

Chaque gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalité les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport diplomatique, spécial ou de service national valable, délivré par les Autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou péruviennes.

Article 8

Les Gouvernements signataires échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques, spéciaux ou de service, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en circulation.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales pour son entrée en vigueur, pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

A l'expiration de la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications visées dans le présent paragraphe, ainsi que la communication visée dans ce paragraphe.

Article 10

L'application du présent accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse regering aan de regering van de Republiek Peru.

Indien onderhavig voorstel aanvaardbaar is voor de regering van de Republiek Peru, dan gelden deze Nota en de Nota van antwoord van het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru, naar elke Partij verstuurd, die haar instemming betuigt, als Overeenkomst tussen de Partijen.

De Ambassade van het Koninkrijk België en de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, optredend in eigen naam en in vertegenwoordiging van de regering van het Groothertogdom Luxemburg, maken van deze gelegenheid gebruik om het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru opnieuw de verzekering te geven van hun bijzondere hoogachting. »

Dit Departement heeft de eer in naam van de regering van de Republiek Peru voormelde tekst te bevestigen en te aanvaarden dat de nota 266/Nota SR/PDH/120201, deze antwoordnota, en de antwoordnota's gericht aan de andere Benelux-Statens een Verdrag tussen de Partijen vormt.

Het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru — Departement Europa, Afrika, Azië en Oceanië — neemt deze gelegenheid te baat om de Ambassade van het Koninkrijk België opnieuw zijn bijzondere hoogachting te betuigen.

Lima, 23 februari 2001.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas l'application du présent accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République du Pérou.

Si la présente proposition peut être acceptée par le Gouvernement de la République du Pérou cette Note et la Note de réponse du Ministère des Affaires étrangères du Pérou, envoyée à chacune des Parties, qui manifestent leur accord, tiennent lieu d'Accord entre les Parties.

L'Ambassade du Royaume de Belgique et l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, agissant en son propre nom et en représentation du Gouvernement du grand-duché de Luxembourg, saisissent cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères du Pérou l'assurance de leur haute considération. »

Ce département a l'honneur de confirmer au nom du gouvernement de la République du Pérou le texte ci-dessus et d'accepter que la note 266/note SR/PDH/120201, cette note de réponse et les notes de réponse adressées aux autres Etats du Benelux constituent un accord entre les Parties.

Le ministère des Affaires étrangères du Pérou — Département Europe, Afrique, Asie et Océanie — saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume de Belgique l'assurance de sa haute considération.

Lima, le 23 février 2001.

Acuerdo entre los gobiernos del Reino de Bélgica, del Reino de los Países Bajos y del Gran Ducado de Luxemburgo, por un lado, y el gobierno del Perú, por el otro lado, con relación a la supresión de la obligación de visado relacionada con las pasaportes diplomáticos y especiales o de servicio. Nota 266

Nota SRIPDH120201

« La Embajada del Reino de Bélgica y la Embajada Real de los Países Bajos, actuando a nombre propio y en representación del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, saludan muy atentamente al Honorable ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y tienen a honra informar que los Gobiernos de los Estados del Benelux, actuando en conjunto en virtud del Acuerdo firmado en 11 de abril de 1960 en Bruselas entre el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos con relación al desplazamiento del control de personas a las fronteras exteriores del territorio del Benelux, proponen celebrar el siguiente acuerdo con el Gobierno de la República de Perú con relación a la supresión de la obligación de visado relacionada con las pasaportes diplomáticos y especiales o de servicio.

Artículo 1

En este Acuerdo se entiende por

- « Estados del Benelux » : el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos;
- « Territorio del Benelux » : el conjunto del territorio en Europa perteneciente al Reino de Bélgica, al Gran Ducado de Luxemburgo y al Reino de los Países Bajos.

Artículo 2

Los nacionales de la República del Perú que son titulares de un pasaporte diplomático nacional o pasaporte especial vigentes pueden entrar para una estadia de tres meses, como máximo, en el territorio del Benelux, sin visado, mostrando únicamente dicho pasaporte.

Artículo 3

Los súbditos de los Estados del Benelux que son titulares de un pasaporte diplomático nacional o pasaporte de servicio vigentes pueden entrar para una estadia de tres meses, como máximo, en el territorio de la República del Perú, sin visado, mostrando únicamente dicho pasaporte.

Artículo 4

Exceptuando los funcionarios de las representaciones diplomáticas y consulares, así como los funcionarios de las organizaciones internacionales que han sido nombrados para ejercer su cargo en uno de los países de los Gobiernos firmantes, las personas mencionadas en los apartados 2 y 3, cuando su estadia exceda los tres meses, antes de su salida y a tal efecto deberán obtener un visado con la mediación del representante diplomático o consular del país a donde deseen dirigirse.

Artículo 5

Cada Gobierno mantiene el derecho a negar la entrada a su país a las personas que no estén en posesión de los documentos necesarios para entrar en el país, a las personas declaradas como non grata o a las que están consideradas como personas que pueden poner en peligro la tranquilidad pública, el orden público o la seguridad nacional.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones anteriores, las leyes y los reglamentos vigentes en los Estados del Benelux y la República del Perú, relativos a la entrada en el territorio, la estadia, el establecimiento y la expulsión de extranjeros, así como los relacionados con la realización de cualquier tipo de trabajo, permanecen intactos.

Artículo 7

Cada Gobierno se compromete a recibir en todo momento y sin trámites a las personas que han entrado mostrando un pasaporte diplomático nacional, especial o de servicio vigentes, expedido por las autoridades belgas, luxemburguesas, neerlandesas o peruanas.

Artículo 8

Los Gobiernos firmantes intercambiarán por vía diplomática los especímenes de los pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio nuevos o modificados, así como los

datos correspondientes al uso de estos pasaportes, y ello en la medida de lo posible 60 días antes de que sean puestos en circulación.

Artículo 9

Este Acuerdo estará vigente por el periodo de un año, contado a partir del primer día del segundo mes siguiente al día de la última notificación de la que se desprenda que se han cumplido todas las formalidades constitucionales y legales necesarias para su entrada en vigor. En el caso de que el Acuerdo no haya sido anulado 30 días antes de finalizar dicho periodo, se considerará como prorrogado indefinidamente.

Una vez transcurrido el primer período de un año, cualquiera de los Gobiernos firmantes puede anular el Acuerdo comunicándolo al Gobierno belga 30 días antes de la finalización de dicho período.

La anulación por parte de uno de los Gobiernos firmantes conlleva la finalización del Acuerdo.

El Gobierno belga comunicará a los demás Gobiernos firmantes el recibo de las notificaciones referidas en este apartado, así como el comunicado referido en este apartado.

Artículo 10

Este Acuerdo puede ser suspendido por cada una de las Partes que firman el Acuerdo. Dicha suspensión deberá ser comunicada de inmediato por vía diplomática al Gobierno belga: Dicho Gobierno comunicará a los demás Gobiernos la recepción de la notificación en cuestión. Lo mismo ende aplicación para la anulación de la suspensión.

Artículo 11

En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, la aplicación de este Acuerdo puede ser ampliada a las Antillas neerlandesas y Aruba por medio de notificación del Gobierno neerlandés al Gobierno de la República del Perú.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Perú, esta Nota y las Notas de respuesta del Honorable ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, dirigida a cada una de las partes, expresando su consentimiento, constituyen un Acuerdo entre las partes.

La Embajada del Reino de Bélgica y la Embajada Real de los Países Bajos, actuando a nombre propio y en representación

del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, se valen de la oportunidad para reiterar al Honorable ministerio de Relaciones Exteriores del Perú las seguridades de su más alta consideración. »

Lima, 12 de febrero del 2001.

Nota RE (SEO-EUR) N° 6.6105

El ministerio de Relaciones Exteriores del Perú -Subsecretaría para Asuntos de Europa, Africa, Asia y Oceanía- saluda muy atentamente a la Honorable Embajada del Reino de Bélgica y tiene el honor de acusar recibo de la Nota 266/Nota SRIPDHI 120201, de fecha 12 de febrero de 2001, cuyo texto es el siguiente

« La Embajada del Reino de Bélgica y la Embajada Real de los Países Bajos, actuando a nombre propio y en representación del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, saludan muy atentamente al Honorable ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y tienen a honra informar que los Gobiernos de los Estados del Benelux, actuando en conjunto en virtud del Acuerdo firmado en 11 de abril de 1960 en Bruselas entre el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos con relación al desplazamiento del control de personas a las fronteras exteriores del territorio del Benelux, proponen celebrar el siguiente acuerdo con el Gobierno de la República de Perú con relación a la supresión de la obligación de visado relacionada con las pasaportes diplomáticos y especiales o de servicio.

Artículo 1

En este Acuerdo se entiende por

- « Estados del Benelux » : el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos;
- « Territorio del Benelux » : el conjunto del territorio en Europa perteneciente al Reino de Bélgica, al Gran Ducado de Luxemburgo y al Reino de los Países Bajos.

Artículo 2

Los nacionales de la República del Perú que son titulares de un pasaporte diplomático nacional o pasaporte especial vigentes pueden entrar para una estadia de tres meses, como máximo, en el territorio del Benelux, sin visado, mostrando únicamente dicho pasaporte.

Artículo 3

Los súbditos de los Estados del Benelux que son titulares de un pasaporte diplomático nacional o pasaporte de servicio vigentes pueden entrar para una estadia de tres meses, como máximo, en el territorio de la República del Perú, sin visado, mostrando únicamente dicho pasaporte.

Artículo 4

Exceptuando los funcionarios de las representaciones diplomáticas y consulares, así como los funcionarios de las organizaciones internacionales que han sido nombrados para ejercer su cargo en uno de los países de los Gobiernos firmantes, las personas mencionadas en los apartados 2 y 3, cuando su estadia exceda los tres meses, antes de su salida y a tal efecto deberán obtener un visado con la mediación del representante diplomático o consular del país a donde deseen dirigirse.

Artículo 5

Cada Gobierno mantiene el derecho a negar la entrada a su país a las personas que no estén en posesión de los documentos necesarios para entrar en el país, a las personas declaradas como non grata o a las que están consideradas como personas que pueden poner en peligro la tranquilidad pública, el orden público o la seguridad nacional.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones anteriores, las leyes y los reglamentos* vigentes en los Estados del Benelux y la República del Perú, relativos a la entrada en el territorio, la estadia, el establecimiento y la expulsión de extranjeros, así como los relacionados con la realización de cualquier tipo de trabajo, permanecen intactos.

Artículo 7

Cada Gobierno se compromete a recibir en todo momento y sin trámites a las personas que han entrado mostrando un pasaporte diplomático nacional, especial o de servicio vigentes, expedido por las autoridades belgas, luxemburguesas, neerlandesas o peruanas.

Artículo 8

Los Gobiernos firmantes intercambiarán por vía diplomática los especímenes de los pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio nuevos o modificados, así como los datos correspondientes al uso de estos pasaportes, y ello en la medida de lo posible 60 días antes de que sean puestos en circulación.

Artículo 9

Este Acuerdo estará vigente por el período de un año, contado a partir del primer día del segundo mes siguiente al día de la última notificación de la que se desprenda que se han cumplido todas las formalidades constitucionales y legales necesarias para su entrada en vigor. En el caso de que el Acuerdo no haya sido anulado 30 días antes de finalizar dicho período, se considerará como prorrogado indefinidamente.

Una vez transcurrido el primer período de un año, cualquiera de los Gobiernos firmantes puede anular el Acuerdo comunicándolo al Gobierno belga 30 días antes de la finalización de dicho período.

La anulación por parte de uno de los Gobiernos firmantes conlleva la finalización del Acuerdo.

El Gobierno belga comunicará a los demás Gobiernos firmantes el recibo de las notificaciones referidas en este apartado, así como el comunicado referido en este apartado.

Artículo 10

Este Acuerdo puede ser suspendido por cada una de las Partes que firman el Acuerdo. Dicha suspensión deberá ser comunicada de inmediato por vía diplomática al Gobierno belga. Dicho Gobierno comunicará a los demás Gobiernos la recepción de la notificación en cuestión. Lo mismo es de aplicación para la anulación de la suspensión.

Artículo 11

En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, la aplicación de este Acuerdo puede ser ampliada a las Antillas neerlandesas y Aruba por medio de notificación del Gobierno neerlandés al Gobierno de la República del Perú.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Perú, esta Nota y las Notas de respuesta del Honorable ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, dirigida a cada una de las partes,

expresando su consentimiento, constituyen un Acuerdo entre las partes.

La Embajada del Reino de Bélgica y la Embajada Real de los Países Bajos, actuando a nombre propio y en representación del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, se valen de la oportunidad para reiterar al Honorable ministerio de Relaciones Exteriores del Perú las seguridades de su más alta consideración. »

Sobre el particular, esta Cancillería tiene el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, el convenio antes transcrito y acordar que la Nota 266/Nota SRIPDHI120201, la presente Nota de respuesta y las Notas de respuesta a los otros Estados del Benelux sean consideradas como un Acuerdo entre las Partes.

El ministerio de Relaciones Exteriores del Perú -Subsecretaría para Asuntos de Europa, Africa, Asia y Oceanía—, aprovecha la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada del Reino de Bélgica, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 23 de febrero de 2001.

De bij Briefwisseling gesloten Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van Peru, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspoorten, ondertekend te Lima op 12 en 23 februari 2001

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE	12/02/2001	Kennisgeving	19/01/2006	01/06/2006
LUXEMBURG	12/02/2001	Kennisgeving	12/04/2006	01/06/2006
NEDERLAND	12/02/2001	Kennisgeving	05/04/2002	01/06/2006
PERU	23/02/2001	Kennisgeving	29/07/2003	01/06/2006

Overeenkomstig haar artikel 9 treedt deze overeenkomst in werking op 1 juni 2006.

Accord conclu par échange de lettres entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du grand-duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement du Pérou, d'autre part, relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service, signé à Lima les 12 et 23 février 2001

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur locale
BELGIQUE	12/02/2001	Notification	19/01/2006	01/06/2006
LUXEMBOURG	12/02/2001	Notification	12/04/2006	01/06/2006
PAYS-BAS	12/02/2001	Notification	05/04/2002	01/06/2006
PEROU	23/02/2001	Notification	29/07/2003	01/06/2006

Cet Accord entre en vigueur le 1^{er} juin 2006, conformément à son article 9.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2006 — 1641

[C — 2006/15064]

22 MAART 2006. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Letland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameovereenkomst), met de Bijlage en met het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Brussel op 9 juni 1999 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Letland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameovereenkomst), de Bijlage, en het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Brussel op 9 juni 1999 zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, beleven dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 22 maart 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2005-2006*
Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 23 november 2005, nr. 3-1442/1. — Verslag, nr. 3-1442/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 12 januari 2006.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-2212/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2212/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 23 februari 2006.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2006 — 1641

[C — 2006/15064]

22 MARS 2006. — Loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le grand-duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), à l'Annexe, et au Protocole d'application, faits à Bruxelles le 9 juin 1999 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le grand-duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), l'Annexe et le Protocole d'application, faits à Bruxelles le 9 juin 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 22 mars 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2005-2006*
Sénat

Documents. — Projet de loi déposé le 23 novembre 2005, n° 3-1442/1. — Rapport, n° 3-1442/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 12 janvier 2006.

Chambre des représentants

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2212/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2212/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 23 février 2006.